

MARCO ANTONIO LOVÓN CUEVA

PAMELA JIMENEZ LIZAMA

APELATIVOS FUTBOLÍSTICOS EN EL PERÚ¹

SOCCER NICKNAMES IN PERU

PATRONYMES FOOTBALLISTIQUES AU PÉROU

Resumen

El fútbol es una actividad deportiva que une a muchas personas en el mundo. Actualmente, la FIFA agrupa 209 asociaciones o federaciones procedentes de América, Europa, Asia, África y Oceanía. Cada equipo es reconocido con el nombre de su país o asociación: Brasil, Colombia, Reino Unido, Costa de Marfil. Sin embargo, en el habla cotidiana, la selección y los jugadores suelen adquirir sobrenombres con los que se busca identificarlos, por ejemplo, con los colores de la bandera nacional (*albiceleste*), las cualidades de la región en la que se sitúan (*cafetero*), una parte de la historia por la que se conocen (*samurái azul*), etc. El objetivo de este trabajo es presentar un corpus léxico de los diferentes apelativos que se utilizan en el Perú para calificar, generalmente, a los jugadores de cada equipo. Cada voz se organiza en un listado de fichas lexicográficas en el que se consignan la entrada, las marcas lingüísticas, las definiciones y los ejemplos de uso. Los datos se extraen de diversas fuentes, especialmente de periódicos y entrevistas. Con la presente descripción, se concluye que resulta necesario recopilar, registrar y

1 Los autores agradecen a Ana Baldoce y a Marco Ferrell por los alcances brindados acerca del contenido y formato de esta investigación.

definir el léxico de los apelativos futbolísticos, en tanto que forma parte del acervo lingüístico de los usuarios del castellano peruano.

Palabras clave: peruanismo; fútbol; equipo deportivo; apelativo; acepciones.

Abstract

Soccer is a sport that brings many people together in the world. At present, FIFA gathers 209 associations or federations from America, Europe, Asia, Africa and Oceania. Each team is recognized with the name of its country or association: Brazil, Colombia, United Kingdom, Ivory Coast. However, in everyday speech, the national team and players often acquire nicknames which they are identified with; for example, with the colors of the national flag (*albiceleste*) [white and blue], the qualities of the region in which they are located (*cafetero*) [Coffee-grower], a part of the story for which they are known (*samurái azul*) [Blue samurai], etc. The aim of this paper is to present a lexical corpus of the different labels generally used in Peru to qualify players from each team. Each term is organized in a list of lexicographical entries including linguistic marks, definitions and usage examples. The data are drawn from various sources, especially newspapers and interviews. With this description, it is concluded that it is necessary to collect, record and define the lexicon of soccer nicknames, as part of the linguistic heritage of the Peruvian Spanish users.

Keywords: Peruvian idioms; soccer; sports team; nickname; definitions.

Résumé

Le football est une activité sportive réunissant beaucoup de personnes autour du monde. Actuellement, la FIFA regroupe 209 associations ou fédérations d'Amérique, d'Europe, d'Asie, d'Afrique et d'Océanie. Chaque équipe est reconnue par le nom de son pays ou association: Brésil, Colombie, Royaume-Uni, Côte d'Ivoire. Cependant, dans le parler quotidien, la sélection et les joueurs acquièrent en général des surnoms par lesquels on cherche à les identifier, par exemple, avec les couleurs du drapeau national (*albiceleste*), les qualités de la région d'où ils proviennent (*cafetero*), une partie de l'histoire pour laquelle on les connaît (*samourai bleu*), etc. L'objectif de ce travail est de présenter un corpus lexical des différents patronymes utilisés au Pérou pour qualifier, généralement, les joueurs de chaque équipe. Chaque voix est organisée en une liste de fiches lexicogra-

priques où sont consignées l'entrée, les marques linguistiques, les définitions et les exemples d'usage. Les données sont extraites de sources différentes, en particuliers des journaux et d'entretiens. Avec la présente description, la conclusion est qu'il faut compiler, enregistrer et définir le lexique des patronymes footballistiques, en tant que forme intégrante du patrimoine linguistique des locuteurs du castillan péruvien.

Mots clés: Péruvianisme; football; équipe sportive; patronyme; acceptions.

Fecha de recepción : 24/07/2016

Fecha de aceptación : 09/09/2016

I. Introducción

El léxico de los deportes es un área rica en términos semánticos (Trapero, 1992). La influencia que ejerce el deporte en la lengua ocasiona, por ejemplo, la incorporación de palabras para referirnos a disciplinas deportivas populares como *karate* o *kung-fu* (DRAE, 2014) o poco conocidas como el *karuta*, un juego de cartas de origen japonés. Asimismo, al léxico general ingresan términos específicos de las variadas disciplinas y recreamientos, tales como *jaque mate*, *córner*, *nocaut*, y hasta unos muy particulares referidos a las reglas y las modalidades de juego, muchos de los cuales cobran nuevos significados (en política se puede hablar de *jaque mate*, por ejemplo) o muchos de los cuales facilitan derivaciones morfológicas y semánticas novedosas (de *fútbol* derivó *futbolero*, referido especialmente al aficionado de esta disciplina). De esta manera, los deportes se convierten en un espacio en el que aparecen y se recrean nuevos términos, es decir, en el que se registran neologismos (Juránková, 2012).

En el amplio espacio deportivo, el fútbol destaca con su vasta terminología (Nomdedeu, 2004). Se conoce que, en este campo, se han creado metáforas (Medina, 2007), locuciones (Mapelli, 2004) y se han recogido préstamos lingüísticos (Castañón, 1991; Castañón, 1993). Los vocablos y fraseología del fútbol ingresan al habla popular y culta a través de la prensa escrita (Peña, 2008), la televisión, la gente de la calle, la venta de productos, la escuela. Al respecto, en el mundo cotidiano, las selecciones y los jugadores nacionales e internacionales adquieren sobrenombres, que se popularizan y se emplean dentro y fuera de las «canchas» o campos deportivos. Así, a nuestra selección se la conoce como el *Equipo de los Incas* y a sus jugadores como *incas* o *peruchos*. Dentro de nuestro país, encontramos apelativos como *gallinas* (para los jugadores del equipo de Universitario de Deportes), *grones* (para los jugadores de Alianza Lima), *rosados* (para los jugadores de Sport Boys) y *pavos* (para los jugadores de Sporting Cristal, el equipo Cervecero).

En la FIFA, las 209 asociaciones o federaciones de fútbol (procedentes de América, Europa, Asia, África y Oceanía) están inscritas con el nombre del país o la agrupación estatal: Argentina, Colombia, Ecuador, España, Costa de Marfil, Camerún, Japón, Reino Unido. Las que suelen llegar a jugar en la Copa Mundial de Fútbol cobran importancia para la hinchada y los comentaristas deportivos, quienes renombran la denominación de la selección con un término más creativo o representativo. Por ejemplo, al equipo argentino se le conoce como la *Albiceleste* por el color de su bandera y a Japón, como el *Equipo del Sol Naciente*. Lo mismo ocurre con la nominación de los jugadores, estos también adquieren un apelativo: a los argentinos se les llama *albicelestes*, *ches* o *gauchos*, mientras que a los japoneses *samuráis azules* o *nipones*. Como se percibe, las

selecciones y los jugadores son renombrados en un discurso menos formal.

Dentro del campo de la lexicografía, se advierte y se subraya que dichos apelativos no han sido estudiados con detenimiento y en algunos casos ni siquiera han sido recogidos; solo aparecen compilados en ciertas obras y estudios lexicográficos (cf. Álvarez, [1990] 2009; Asociación de Academias de la Lengua Española, 2010; Bendezú, 1977; Hildebrandt, 2013; Larco, 2000; Ugarte, 1997). No obstante, consideramos importante el recojo de estos datos, en tanto que muestra el uso que hacen los hablantes de la lengua, más aún si se trata de peruanismos o vocablos que usamos los peruanos. Por ello, en este artículo, nos concentramos en estudiar un listado de sobrenombres de los equipos internacionales más conocidos y que se presentaron en la última Copa Mundial FIFA Brasil 2014. El léxico de los apelativos en el fútbol es, pues, un campo que amerita ser investigado.

II. Marco metodológico

La información se presenta en un listado de fichas lexicográficas: se consignan la entrada, las marcas lingüísticas, las definiciones y los ejemplos de uso. De ser posible, se incluyen algunas notas lexicográficas. Las entradas se organizan en términos alfabéticos. Asimismo, se procura recurrir a definiciones propias o perifrásticas (Porto Dapena, 2002). Para este trabajo, se recogieron, principalmente, voces que se correspondían con la selección y los jugadores de los 32 equipos que participaron en la Copa Mundial Brasil 2014. En este presente artículo, analizamos únicamente los apelativos de los jugadores y no los sobrenombres referidos a los equipos deportivos, pues se tratan

de nombres propios, y como tales carecen de significados², y por tanto carecen de definiciones (estos aparecen consignados en el ANEXO N.º 1).

Los datos de los ejemplos de uso han sido recopilados de publicaciones electrónicas de diarios limeños como *Depor*, *Liberio* y *La República*. También, se extrajo información de diversas entrevistas realizadas a hinchas del fútbol internacional. En el apartado análisis, registramos y analizamos las voces más llamativas y empleadas en el habla futbolística peruana.

Las abreviaturas que se emplean en este trabajo son las siguientes:

m.	masculino
f.	femenino
com.	común
adj.	adjetivo
coloq.	coloquial
pop.	popular
pl.	plural
Consu.	fecha de consulta
sin.	sinónimo
cf.	confróntese

2 Según Álvaro Porto Dapena: «[...] los sobrenombres, como nombres propios que son, no tienen cabida en un diccionario de lengua: no son definibles desde el punto de vista del significado porque sencillamente carecen de él; son, como *Atlético*, *Betis*, *Español*, etc. meramente designativos. No ocurre lo mismo con *albiceleste*, *carioca*, *rojo*, que son adjetivos» (Conversación personal a través de correo electrónico del 1 de agosto de 2014).

III. Análisis lexicográfico

En este apartado, presentamos las acepciones y los ejemplos de uso propuestos para cada uno de los vocablos del corpus. La información se divide en formas simples y formas complejas.

3.1. Formas simples

albiceleste. com. coloq. Jugador del equipo de fútbol de Argentina. 2. adj. Perteneciente o relativo a la selección de ese país. sin. *gaucho*, *che*.

Argentina vs. Holanda: el partido de Francia 1998 que los **albicelestes** no quieren recordar.

Depor, Lima, 06-07-14. <http://bit.ly/1m7qKHe> Consu.: 15-07-14.

El arquero **albiceleste** fue la figura en la ronda de penales ante Holanda. «Lo estábamos buscando hace mucho tiempo», dijo.

«Las palabras de Sergio Romero, el héroe de Argentina». *El Comercio*, Lima, 09-07-14. <http://bit.ly/1ll1fCm> Consu.: 15-07-14.

NOTA LEXICOGRÁFICA: La selección recibe el apelativo de la *Albiceleste*.

azteca. com. coloq. Jugador del equipo de fútbol de México. 2. adj. Perteneciente o relativo a la selección de ese país. sin. *charro*.

Los **aztecas** sumaron sus tres primeros puntos gracias a un gol de Oribe Peralta en el segundo tiempo.

«México derrotó 1-0 a Camerún en su debut en el Mundial Brasil 2014». *Depor*, Lima, 13-06-14.

<http://bit.ly/1ncep4a> Consu.: 20-06-14.

El arquero **azteca** llegó en silencio a Brasil y recién habló en el campo. Sus grandes actuaciones llevaron a México a octavos de final donde finalmente cayó eliminado.

«Guillermo Ochoa y los 26 grandes pasos que tuvo en este mundial 2014», *Depor*, Lima, 12-07-14. <http://bit.ly/1qQr0lJ> Consu.: 23-07-14.

NOTA LEXICOGRÁFICA: La selección recibe el apelativo del *Tri*.

azzurro. m. coloq. Jugador del equipo de fútbol de Italia. 2. adj. Perteneciente o relativo a la selección de ese país. pl. *azzurri*.

Los **azzurri** se meten en los cuartos.

Perú 21, Lima, 18-06-12. <http://bit.ly/1sdXk09> Consu.: 20-06-14.

«Hay otras maneras de ser importante, incluso si uno no es protagonista en el campo. Por tanto, *forza* gran Salvador», escribió el capitán **azzurro** en la red social.

«Mundial Brasil 2014: Gianluigi Buffon será baja en Italia y no estará ante Inglaterra», *El Bocón*, Lima, 14-06-14. <http://bit.ly/1hUagWy> Consu.: 20-06-14.

NOTA LEXICOGRÁFICA: La selección recibe el apelativo de la *Azzurra*.

cafetero. m. pop. Jugador del equipo de fútbol de Colombia. 2. adj. Perteneciente o relativo a la selección de ese país. sin. *colocho*.

Con este resultado, Colombia y Costa de Marfil, que se enfrentarán el jueves 19 en Brasilia, lideran la llave con tres puntos cada uno mientras que Japón es tercero y Grecia último, tras caer 3-0 contra los **cafeteros** en el primer choque de la jornada.

Costa de Marfil remontó y venció 2-1 a Japón por el Mundial Brasil 2014. *Depor*, Lima, 14-06-14. <http://bit.ly/1AcxTjc> Consu.: 20-06-14.

¡Apunten! David Ospina será el arquero **cafetero** y *Depor* descubrió sus virtudes y defectos.

Depor, Lima, 30-05-12. <http://bit.ly/1u7J48H> Consu.: 20-06-14.

NOTA LEXICOGRÁFICA: La selección recibe el apelativo de *Tricolor*. La jugadora del equipo de fútbol femenino es llamada *cafetera*.

charrúa. com. coloq. Jugador del equipo de fútbol de Uruguay. 2. adj. Perteneciente o relativo a la selección de ese país. sin. *celestes, yarugua*.

Charrúas se adelantaron con un penal de Edinson Cavani en Fortaleza.

«Brasil 2014: Costa Rica dio el golpe en el Mundial y ganó 3-1 a Uruguay». *Perú 21*, Lima, 14-06-14. <http://bit.ly/VRrf2o> Consu.: 20-06-14.

Le abre los brazos: La 'U' quiere al arquero **charrúa** Alexis Viera. «Le abre los brazos: La 'U' quiere al arquero 'charrúa' Alexis Viera». *Depor*, Lima, 05-12-10. <http://bit.ly/1u8nbpK> Consu.: 20-06-14.

NOTA LEXICOGRÁFICA: La selección recibe el apelativo de *Celeste*.

canguro. m. pop. Jugador del equipo de fútbol de Australia. 2. adj. Perteneciente o relativo a la selección de ese país.

El roedor más famoso del fútbol se mandó con su predicción a pocas horas del encuentro entre mapochos y **canguros**. Todos esperan un duelo reñido, menos Yimi.

«Brasil 2014: el Cuy Yimi ya tiene su favorito para el Chile vs. Australia». *Depor*, Lima, 13-06-14. <http://bit.ly/WSf13d> Consu.: 20-06-14.

Arjen Robben, abrió la cuenta. El atacante del Bayern Munich, tomó el balón y no paró hasta meterse al área rival y rematar fuerte y cruzado para vencer al golero **canguro**.

«Mundial Brasil 2014: El tanto de Mile Jedinak». *Perú.com*, Lima, 18-06-14. <http://bit.ly/Xr35w4> Consu.: 20-06-14.

NOTA LEXICOGRÁFICA: La selección recibe el apelativo de *Socceroo*³.

carioca. com. coloq. Jugador del equipo de fútbol de Brasil. 2. adj. Perteneciente o relativo a la selección de ese país.

Yuichi Nishimura le pitó a Brasil en el juego por cuartos de final que los **cariocas** perdieron ante Holanda hace cuatro años en el continente africano.

«Brasil 2014: conoce al árbitro del primer partido del Mundial», *Depor*, Lima, 12-06-14. <http://bit.ly/1krlKIW> Consu.: 20-06-14.

En la calle se respira confianza pues creen que la copa está asegurada. Los especialistas del “fútbol” tienen fe en el juego **carioca** pese a su Neymar dependencia.

«Mundial Brasil 2014: Lo que opina la prensa brasileña antes del debut **carioca** en el torneo», *El Bocón*, Lima, 10-06-14. <http://bit.ly/1uRkgFW> Consu.: 20-06-14.

NOTA LEXICOGRÁFICA: La selección recibe el apelativo de *Canarinha*.

elefante. m. coloq. Jugador del equipo de fútbol de Costa de Marfil.

Los **elefantes** tuvieron en los diez primeros minutos claridad gracias a su imponente presencia física con la que arrinconaron a sus rivales.

«De la mano de Drogba, Costa de Marfil venció a Japón en Brasil 2014», *Capital*, Lima, 15-06-14. <http://bit.ly/1lodjBk> Consu.: 20-06-14.

NOTA LEXICOGRÁFICA: La selección recibe el apelativo del *Equipo* de los *Elefantes*. No hay registro léxico para las jugadoras del equipo de fútbol

3 Palabra compuesta formada por los vocablos *soccer* y *kangaroo*.

femenino. Sin embargo, la forma *elefanta* es posible de ser empleada para tal referencia. Asimismo, advertimos que hay una preferencia por usar la forma plural *elefantes*.

galo. m. coloq. Jugador del equipo de fútbol de Francia. 2. adj. Perteneciente o relativo a la selección de ese país. sin. *gallo*.

Karim Benzema anotó 2 goles y provocó el primer gol que decidió la tecnología en un Mundial durante un partido donde los **galos** arrollaron a Honduras.

«Francia goleó 3-0 a Honduras con doblete de Benzema por Mundial Brasil 2014». *Deport*, Lima, 15-06-14. <http://bit.ly/1qQHx9b> Consu.: 20-06-14.

El volante de la selección de Francia Franck Ribéry se perderá el Mundial Brasil 2014 por una lesión en su espalda, informó el entrenador del equipo **galo**, Didier Deschamps.

«Brasil 2014: Ribéry también se perderá el Mundial por lesión», *Perú 21*, Lima, 06-06-14. <http://bit.ly/1tETS0v> Consu.: 20-06-14.

NOTA LEXICOGRÁFICA: La selección recibe el apelativo de *Bleu*. La jugadora del equipo de fútbol femenino es llamada *gala*.

heleno. m. coloq. Jugador del equipo de fútbol de Grecia. 2. adj. Perteneciente o relativo a la selección de ese país. sin. *helénico*, *dios*.

Nipones y **helenos** sumaron un punto cada uno y deberán ganar sus próximos partidos para definir su pase a la siguiente etapa mundialista.

«Japón vs Grecia: Nipones y helenos empataron 0-0 en el Mundial Brasil 2014», *La Prensa*, Lima, 19-06-14. <http://bit.ly/1m7uIzU> Consu.: 20-06-14.

Portugal [...] sufrió a Grecia desde la fase de grupos. En el partido inaugural, el elenco **heleno** venció 2-1 con tantos de Karagounis y Angelos Basinas.

«Cristiano Ronaldo y el día que Grecia lo hizo llorar», *Depor*, Lima, 11-07-14. <http://bit.ly/1oXOtid> Consu.: 26-07-14.

NOTA LEXICOGRÁFICA: La selección recibe el apelativo de *Barco Pirata*. La jugadora del equipo de fútbol femenino es llamada *belena*.

luso. m. coloq. Jugador del equipo de fútbol de Portugal. 2. adj. Perteneciente o relativo a la selección de ese país.

A pesar de la victoria, los **lusos** tuvieron que decirle adiós al Mundial, por culpa de una selección que se viene convirtiendo en su ‘bestia negra’.

«Brasil 2014: Portugal y su ‘bestia negra’ en los Mundiales». *Depor*, Lima, 26-06-14. <http://bit.ly/URyKEX> Consu.: 15-07-14.

La pena máxima llegó tras un jalón de camiseta Joao Pereira sobre Mario Götze, quien estuvo a punto de definir frente al arco del portero **luso**.

«Alemania se impone ante Portugal: Müller anotó de penal». *El Comercio*, Lima, 16-06-14. <http://bit.ly/1nUOQK6> Consu.: 20-06-14.

NOTA LEXICOGRÁFICA: La selección recibe el apelativo de selección de los *Escudos*. La jugadora del equipo de fútbol femenino es llamada *lusa*.

mapocho. m. coloq. Jugador del equipo de fútbol de Chile. 2. adj. Perteneciente o relativo a la selección de ese país. sin. *roto, rojo*.

Hoy el ‘Hombrecito’ hace historia con los **mapochos** en Brasil 2014. Y así arrancamos con la columna más leída de todos los tiempos.

«El Bocón: Sampaoli hace historia con los mapochos en Brasil 2014». *El Bocón*, Lima, 19-06-14. <http://bit.ly/1pNAbNs> Consu.: 20-06-14.

Pero el duelo entre brasileños y chilenos se inició antes del pitazo inicial. Y es que cuando los jugadores **mapochos** se encontraban interpretando su himno nacional, los hinchas locales dejaron caer una ensordecedora silbatina en el Mineirao de Belo Horizonte.

«Brasil vs. Chile: la torcida brasileña silenció himno chileno con pifias». *Depor*, Lima, 28-06-14. <http://bit.ly/1kc86Tp> Consu.: 20-06-14.

NOTA LEXICOGRÁFICA: La selección recibe el apelativo de la *Roja*. La jugadora del equipo de fútbol femenino es llamada *mapocha*.

naranja. com. coloq. Jugador del equipo de fútbol de los Países Bajos. 2. adj. Perteneciente o relativo a la selección de ese país.

Los **naranjas**, que ya se encuentran clasificados a la Euro, tuvieron problemas para doblegar a la compacta defensa rival.

«Sufrió, pero festejó: Holanda venció 1-0 a Moldavia por la ‘Euro’». *Depor*, Lima, 07-10-11. <http://bit.ly/1ohTBbO> Consu.: 20-06-14.

Holanda [...] se instaló en un hotel de un exclusivo barrio de la zona sur de la ciudad, donde era esperado por una gran cantidad de seguidores y simpatizantes del equipo **naranja**.

«Mundial Brasil 2014: Chile-Holanda por el primer puesto». *Perú.com*, Lima, 22-06-14. <http://bit.ly/1qAUwqK> Consu.: 15-07-14.

NOTA LEXICOGRÁFICA: La selección recibe el apelativo de la *Naranja Mecánica*.

nipón. m. coloq. Jugador del equipo de fútbol de Japón. 2. adj. Perteneciente o relativo a la selección de ese país. sin. *samurái azul*, *ponja*.

El técnico de los **nipones**, Alberto Zaccheroni, dijo que aunque Colombia “es un gran rival”, a su equipo “no le queda más remedio que ganar” para clasificarse a los octavos.

“Colombia destrozó 4-1 a Japón e hizo puntaje perfecto en el Mundial Brasil 2014”. *Depor*, Lima, 24-06-14. <http://bit.ly/1q73fEP> Consu.: 15-07-14.

Drogba y Tulio chocaron durante un salto en una acción que se produjo dos minutos después de que el defensa nipón enviara a su propia portería un balón de Drogba.

“Didier Drogba se perderá el Mundial”. *La República*, Lima, 04-06-10. <http://bit.ly/1l15Kge> Consu.: 20-06-14.

NOTA LEXICOGRAFICA: La selección recibe el apelativo del *Equipo del Sol Naciente*. La jugadora del equipo de fútbol femenino es llamada *nipona*.

norteño. m. coloq. Jugador del equipo de fútbol de Ecuador. 2. adj. Perteneciente o relativo a la selección de ese país. sin. *mono*.

Más allá de la confianza, los **norteños** saben que es un duelo bravo. Igual confían en hacerle el pare a los europeos. Y así lo cree su goleador, Enner Valencia.

“Francia igualó 0-0 con Ecuador y clasificó a los octavos del Mundial”. *Depor*, Lima, 25-06-14. <http://bit.ly/1xNkhqB> Consu.: 15-07-14.

Aquella vez en el estadio Nacional se sacó de encima al arquero **norteño**, Edwin Villafuerte, y a pesar de que le quedó clara para la pierna derecha prefirió asegurarla con la zurda, pero el balón fue pifiado.

“Andrés Mendoza: ¿En cuál de estas dos ocasiones definió peor?”. *Depor*, Lima, 11-08-13. <http://bit.ly/1o0sZln> Consu.: 20-06-14.

NOTA LEXICOGRAFICA: La selección recibe el apelativo de *Tricolor*. La jugadora del equipo de fútbol femenino es llamada *norteña*.

persa. com. coloq. Jugador del equipo de fútbol de Irán. 2. adj. Perteneciente o relativo a la selección de ese país.

Los **persas** necesitan marcar tantos en la perspectiva de que el pase a octavos de final se decida por la diferencia de goles con Nigeria. “Bosnia venció 3-1 a Irán en Salvador por el Mundial de Brasil 2014”. *Depor*, Lima, 25-06-14. <http://bit.ly/1qQIP49> Consu.: 15-07-14.

Brasil 2014: Argentina - Irán es animado por bellas jóvenes **persas**. *Trome*, Lima, 21-06-14. <http://bit.ly/1uRso9w> Consu.: 15-07-14.

NOTA LEXICOGRÁFICA: La selección recibe el apelativo de *Príncipe de Persia*.

rojo. m. coloq. Jugador del equipo de fútbol de España. 2. adj. Perteneciente o relativo a la selección de ese país.

España vs. Holanda: los rostros de desconsuelo de los **rojos** tras la goleada.

“España vs. Holanda: los rostros de desconsuelo de los rojos tras la goleada”. *La República*, Lima, 13-06-14. <http://bit.ly/1o0tSKW> Consu.: 20-06-14.

Con respecto a lo que hará con la selección **roja** para mejorar, planea una ‘revolución’: “No ha de ser una revolución drástica, sino seguir el mismo camino con algunos retoques”, finalizó el DT muy contento por el apoyo recibido.

“España definió el futuro de Del Bosque”. *Perú.com*, Lima, 17-07-14. <http://bit.ly/1zFDZHv> Consu.: 20-07-14.

NOTA LEXICOGRÁFICA: La selección recibe el apelativo de la *Furia Roja*. La jugadora del equipo de fútbol femenino es llamada *roja*.

tico. m. coloq. Jugador del equipo de fútbol de Costa Rica. 2. adj. Perteneciente o relativo a la selección de ese país.

En los **ticos** concretaron Giancarlo Gonzalez, Celso Borges y Cristian Bolaños, pero no bastó, 4-3 fue el marcador definitivo.

«Holanda vs. Costa Rica: Tim Krul en penales clasifica a europeos a semifinales». RPP, Lima, 05-07-14. <http://bit.ly/1nd7xDV> Consu.: 15-07-14.

A pesar del desgaste físico, Costa Rica peleó de tú a tú con el superior conjunto ‘Tulipán’ y al final de los 90 se le contaron más de 20 tapadas a Navas, así como dos remates claros a los palos del marco **tico**.

«Holanda vs. Costa Rica: Tim Krul en penales clasifica a europeos a semifinales». RPP, Lima, 05-07-14. <http://bit.ly/1nd7xDV> Consu.: 15-07-14.

NOTA LEXICOGRÁFICA: La selección recibe el apelativo de la *Tricolor*. La jugadora del equipo de fútbol femenino es llamada *tica*.

3.2. Forma compleja

león indomable. loc. sust. coloq. Jugador del equipo de fútbol de Camerún.

La última vez que Brasil y Camerún se enfrentaron en un Mundial fue en 1994 con goleada Canarinha de 3-0. Pero su último choque fue en la Copa Confederaciones de Francia-2003 con victoria 1-0 para los **leones indomables**.

«Brasil venció 4-1 a Camerún y clasificó primero del grupo A del Mundial 2014». *Depor*, Lima 23-06-14. <http://bit.ly/1pbzZ04> Consu.: 25-06-14.

NOTA LEXICOGRÁFICA: La selección recibe el apelativo de *León Indomable*. No se ha registrado acepción adjetiva.

IV. Conclusiones

El fútbol es una actividad que promueve la creación de una terminología rica y expresiva. Los seudónimos referidos a selecciones y jugadores de fútbol aparecen en el habla peruana y se registran en los medios periodísticos.

Respecto del listado de apelativos futbolísticos, este está compuesto por voces sustantivas y adjetivas. Todas las entradas estudiadas arriba presentan su acepción sustantiva y casi todas la acepción adjetiva. Cada entrada lexicográfica recoge las marcas de género y las marcas sociolingüísticas. En su mayoría, el nivel de registro es coloquial⁴.

Precisamos que hemos recogido 84 voces (véase anexo N.º 1 y N.º 2), pero, en el presente estudio, se han definido y analizado 18 vocablos simples y 1 forma compleja. La selección de la muestra respondió a motivaciones de frecuencia de uso. Asimismo, en términos generales, debemos indicar que no todos los equipos registran un sobrenombre, como ocurre con Croacia (véase anexo N.º 1), lo mismo sucede con las referencias a los jugadores, como Estados Unidos, Inglaterra y Suiza. Además, existen equipos deportivos con más referencias sinonímicas, como Argentina (*albiceleste*, *gaucho*, *che*).

También, observando el corpus, por un lado, podemos señalar que hay apelativos que aluden a colores, como la selección de Argentina (la *Albiceleste*), España (la *Furia Roja*) y Uruguay (la *Celeste*), muchas veces por referir al color de la bandera del país; en otros casos, al color representativo de la familia real, como sucede con la selección de Países Bajos (*Naranja Mecánica*). Por

4 Sin embargo, puede considerarse como «popular» y «despectivo» palabras como *mono* (referido a los jugadores de Ecuador) y *roto* (designación que reciben los jugadores de Chile).

otro lado, otros sobrenombres identifican al equipo deportivo con el animal más representativo del lugar: Australia (*canguro*); con aspectos étnicos del país: México (*azteca*), Chile (*mapocho*), Alemania (*teutón*), Francia (*galo*), Grecia (*heleno*), Irán (*persa*); incluso, con referentes culturales particulares: como sucede en el caso de Colombia (*cafetero*).

Por último, consideramos importante recopilar las voces seudonímicas del fútbol, dado que es una muestra más del acervo lingüístico de los usuarios del castellano peruano y a las que poca atención se presta. Los aportes léxicos de este tipo ameritan también ser estudiados (Lovón, 2012a; Lovón, 2012b, Lovón, 2014).

Bibliografía

- ÁLVAREZ VITA, Juan [1990] 2009. *Diccionario de peruanismos: el habla castellana del Perú*. Lima: Universidad Alas Peruanas.
- ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2010). *Diccionario de americanismos*. Madrid: Santillana.
- BENDEZÚ NEYRA, Guillermo (1977). *Argot limeño o jerga criolla del Perú*. Lima: Editora Lima.
- CASTAÑÓN RODRÍGUEZ, J. (1993). *El lenguaje periodístico del fútbol*. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- _____ (1991). *Léxico de fútbol en la prensa deportiva española: 1938-1988*, tesis doctoral, Valladolid: Universidad de Valladolid.
- HILDEBRANDT, Martha (2013). *Peruanismos*. Edición actualizada y aumentada. Lima: Planeta.
- JURÁNKOVÁ, Alžběta (2012). *Los neologismos en artículos deportivos y políticos de El Mundo: Análisis y comparación*. Brno: Masarykova univerzita Filozofická fakulta. <http://bit.ly/1qPa8XW>. Miércoles, 03 de agosto de 2016.
- LARCO DEGREGORI, Fedor (2000). *Diccionario de jeringa peruana*. Lima: Publicidad Causa.

- LOVÓN CUEVA, Marco Antonio (2012a). «Nombres y apellidos en el léxico común del español: carolina, natacha, zambrano, huamán...», en *Boletín de la Academia Peruana de la Lengua*, N.º 54, julio-diciembre. Lima: Academia Peruana de la Lengua, pp. 139-163.
- _____ (2012b). «Peruanismos en las obras literarias de Mario Vargas Llosa», en *Boletín de la Academia Peruana de la Lengua*, N.º 53, enero-julio. Lima: Academia Peruana de la Lengua, pp. 13-28.
- _____ (2014). «El léxico del robo en el habla peruana», en Garcés Gómez, María Pilar (editora). *Léxico, historia y diccionarios*. Madrid: Universidad da Coruña, pp. 253-268.
- MAPELLI, Giovanna (2004). «Locuciones del lenguaje del fútbol». *AISPI*. Università di Bergamo. <http://bit.ly/Vxq2gg>. Miércoles, 03 de agosto de 2016.
- MEDINA MONTERO, Francisco (2007). *La metáfora en el léxico futbolístico: el caso de los participantes en español, y sus posibles equivalentes en italiano*. Venecia: Universidad Ca' Foscari de Venecia. <http://bit.ly/1qMBXDX>. Miércoles, 03 de agosto de 2016.
- NOMDEDEU RULL, Antoni (2004). *Terminología del fútbol y diccionarios. Elaboración de un diccionario de especialidad para el gran público*, tesis. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona. <http://bit.ly/1myUqC5>. Miércoles, 03 de agosto de 2016.
- PEÑA, Eder (2008). «Léxico futbolístico en diarios de Lima». Martos, M. y otros (editores). *Actas del III Congreso Internacional de Lexicología y Lexicografía en homenaje a Diego de Villegas y Quevedo Saavedra*, pp. 521-549. Lima: Academia Peruana de la Lengua y Universidad San Martín de Porres.
- PORTO DAPENA, J. Á. (2002). *Manual de técnica lexicográfica*. Madrid: Arco/Libros.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2014). *Diccionario de la lengua española*, vigésima tercera edición. Madrid.
- TRAPERO, Maximiano (1992). *El deporte desde la lengua: Algunos tecnicismos deportivos del español*. Lea. <http://bit.ly/1ozWx7k>. Miércoles, 03 de agosto de 2016.
- UGARTE CHAMORRO, Miguel Ángel (1997). *Vocabulario de peruanismos*. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

ANEXOS

CUADRO 1. APELATIVOS REFERIDOS A LOS EQUIPOS Y LOS JUGADORES

PAÍS	APELATIVO DEL EQUIPO	APELATIVO DEL JUGADOR
Alemania	<i>Mannschaft</i>	teutón; germano
Argelia	Zorro del Desierto	zorro del desierto
Argentina	Albiceleste	albiceleste; gaucho; che
Australia	<i>Socceroo</i>	Canguro
Bélgica	Diablo Rojo	diablo rojo
Brasil	<i>Canarinha, Verde Amarela, Scratch</i>	Carioca
Bosnia	Dragón; BH	Balcánico
Camerún	León Indomable	león indomable
Chile	Roja	mapocho; rojo; roto
Colombia	Tricolor	cafetero; colochó
Corea del Sur	Tigre de Asia; Tigre Blanco; Tigre del Oriente	tigre de Asia; tigre blanco; tigre del oriente
Costa de Marfil	Equipo de los Elefantes	
Costa Rica	Tricolor; Roja	Tico
Croacia		Ardiente
Ecuador	Tricolor	norteño; mono,
España	Furia Roja	rojo
Estados Unidos	Estrella	
Francia	<i>Bleu</i>	galo; gallo
Grecia	Barco Pirata	heleno; helénico; dios
Ghana	Estrella Negra	
Honduras	Garra Catracha; H; Bicolor	catracho
Inglaterra	Equipo de la Rosa	
Irán	Príncipe de Persia	persa, príncipe
Italia	Azzurra	<i>azzurro</i> (en pl. <i>azzurri</i>)
Japón	Equipo del Sol Naciente	nipón; samurái azul; ponja
México	Tri	azteca; charro
Nigeria	Águila Verde	águila verde
Países Bajos	Naranja Mecánica; <i>Oranje</i> ; Tulipán	naranja

Portugal	Selección de los Escudos	luso
Rusia	Escuadrón	zar
Suiza	La Máquina Cruzada	
Uruguay	Celeste	charrúa; celeste, yarugua

CUADRO 2. APELATIVOS REFERIDOS A ANIMALES

Argelia	zorro del desierto
Australia	canguro
Bosnia	dragón
Camerún	león indomable
Corea del Sur	tigre blanco; tigre del oriente; tigre de Asia
Costa de Marfil	elefante
Francia	galo; gallo; gallito
Nigeria	águila verde

CUADRO 3. APELATIVOS REFERIDOS A COLORES

Argentina	albiceleste
España	rojo
Países Bajos	naranja
Uruguay	celeste

*Correspondencia:***Marco Antonio Lovón Cueva**

Docente de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas.

Correo electrónico: marcolovon@hotmail.com

Pamela Jimenez Lizama

Universidad Nacional Mayor de San Marcos